

教育部高等教育外语教学指导委员会立项教材



高等学校俄语专业教材

大学俄语 阅读教程

РУССКИЙ ЯЗЫК ЧТЕНИЕ

总主编：李英男

主 编：王凤英 钱小南

副主编：何红梅 孙玉华

5



外语教学与研究出版社

教育部高等教育外语教学指导委员会立项教材



高等学校俄语专业教材

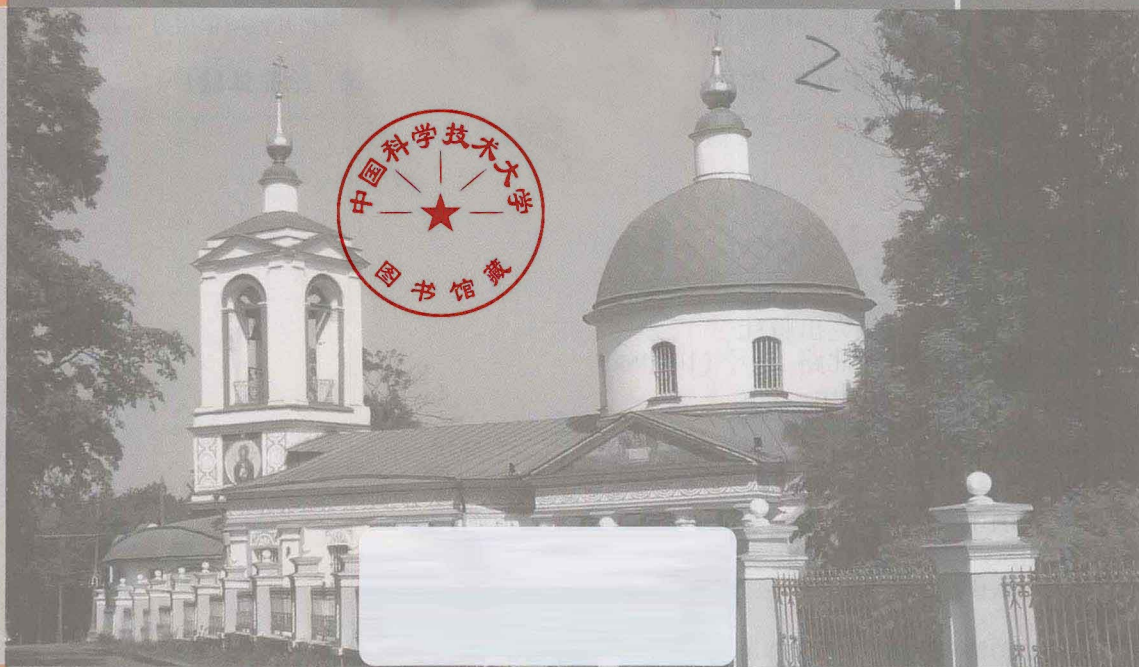
大学俄语 阅读教程

РУССКИЙ ЯЗЫК ЧТЕНИЕ

总主编：李英男

主 编：王凤英 钱小南
副主编：何红梅 孙玉华

5



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

东方大学俄语阅读教程. 5 / 李英男主编; 王凤英, 钱小南分册主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 4

高等学校俄语专业教材

ISBN 978-7-5600-9551-6

I. ①东… II. ①李… ②王… ③钱… III. ①俄语—阅读教学—高等学校—教材
IV. ①H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 070059 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游外语网

www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解决外语学习中的疑难问题

此外,你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务……

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 周小成

装帧设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京京科印刷有限公司

开本: 787 × 1092 1/16

印张: 15.5

版次: 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-9551-6

定价: 32.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 195510001

前 言

本套阅读教材是教育部高等学校外语教学指导委员会的立项教材，依据教育部高等学校外语专业教学指导委员会俄语组《高等学校俄语专业教学大纲》的指导思想编写而成。本教材不仅适用于大学俄语专业学生，也可作为其他俄语学习者提高阅读水平之用。

俄语阅读在俄语专业教学中是一门独立的课程，旨在扩大学生知识面，增加词汇量，提高俄语理解与应用能力。有针对性地培养学生的阅读技能，并全面提高学生的阅读理解能力以及创新思维和独立解决问题的能力是本教材的编写宗旨。在阅读教学中，如何遵循阅读活动的规律，针对不同的阅读目的训练和培养相应的阅读能力，最大限度地激发学生的思维与理解潜能，使阅读过程由被动获得知识转变为主动索取知识，始终是本教材的编写目标。

针对俄语阅读教学的规律，本教材的编写具有如下特点：

1. 选材力求实用性、趣味性、科学性，体裁多样，题材广泛，内容新颖，阅读材料均选自俄罗斯近年来的正式出版物；
2. 语言规范地道，富有时代气息，贴近现实社会生活，在提高学生阅读理解能力的同时，提高与完善学生的言语交际能力；
3. 练习形式多样，针对不同的教学阶段和目的配备与其相适应的训练模式，注重培养学生独立思考和发散思维以及阅读理解的能力。

本套阅读教材由5册组成。每一册均包括两部分：第一部分为16个单元，每个单元有正、副两篇课文；第二部分为16篇补充读物，共计48篇课文。

第一册供第二学期使用。本册的教学目的是培养学生的细读能力。细读即详细阅读。通过细读训练，逐步由朗读过渡到默读，边阅读边思考。训练学生正确找寻文章中的人物、事件、中心思想和作者的意图等技能，以提高学生的分析、辨别和理解能力。

第二册和第三册供第三和第四学期使用，主要培养学生的泛读能力。通过通读及查寻式阅读的训练，提高学生的判断、综合和归纳的能力。

第四册供第五学期使用，重点培养学生的快速阅读能力。在阅读过程中迅速准确地捕捉信息，进而区分主要信息和次要信息。同时通过构词训练提高学生的语境悟词能力。

第五册供第六学期使用。通过有针对性的练习，提高单位时间的阅读量，增强学生的注意力及反应速度，从而准确无误地获取所需要的信息。同时提高学生的口头和书面表达能力。

教学安排可以灵活多样，每册教材的参考教学时数为32学时。

本套教材的总主编及主审为北京外国语大学俄语学院博士生导师李英男教授。第一册主编为大连外国语学院孙玉华、刘宏，副主编为大连外国语学院田秀坤、刘华荣。第二、三册主编为北京外国语大学钱小南，副主编为北京外国语大学王凤英。第四册主编为清华大学何红梅、张敏，副主编为北京外国语大学王凤英、清华大学高欣。第五册主编为北京外国语大学王凤英、钱小南，副主编为大连外国语学院孙玉华、清华大学何红梅。

本套教材在编写过程中得到了外语教学与研究出版社的大力支持，周小成副编审为此付出了大量的心血，在此谨表示深深的谢意。

由于编者水平有限，失误与疏漏之处在所难免，恳请广大师生与读者不吝赐教，以便及时修订，将不胜感激。

编者
2010年3月

本册编写说明

本册是《大学俄语阅读教程 5》，专为修完《大学俄语阅读教程 1、2、3、4》课程的本科生编写。

本册教学目的是培养学生快速阅读、捕捉信息、区分主要信息和相关信息的能力，训练学生的概括归纳能力，提高书面及口头的言语表达水平。

本册的材料均选自俄罗斯最新出版物，内容丰富，语言规范，体裁多样，题材广泛，涉及俄罗斯历史、经济、国际政治、社会、宗教、人类生存等问题。

本册由基本课文和补充课文两部分构成。

基本课文部分共 16 个单元，每单元由两篇课文组成，供学生在教师指导下阅读。每单元后均附有生词表、注释及练习。

补充课文部分共 16 篇，供学生增加阅读量和扩大知识面之用。教师可根据学生的阅读能力及课时灵活安排。

本册由北京外国语大学王凤英和钱小南担任主编，由孙玉华（大连外国语学院）、何红梅（清华大学）担任副主编。王凤英和钱小南负责制定全书的编写计划及体例，对全书的内容进行了编写、修改、整理、定稿和全面审定。孙玉华和何红梅为本教材提供了素材资料并参加了部分内容的编写工作。

由于编者水平有限，错误与不妥之处在所难免，敬请批评、指正！

编者

2010 年 3 月

Оглавление

Основные тексты

Урок 1

- Текст 1-1 Загробные войны Сианя..... 1
- Текст 1-2 Почему Камчатка?..... 5

Урок 2

- Текст 2-1 Почему Америка? 10
- Текст 2-2 Большой каньон Цангпо..... 15

Урок 3

- Текст 3-1 Гражданин мира 20
- Текст 3-2 Нобелевские премии и Нобелевские лауреаты 24

Урок 4

- Текст 4-1 Жить не по лжи..... 28
- Текст 4-2 Сергей Васильевич Рахманинов (1873–1943) 33

Урок 5

- Текст 5-1 Профессия и характер..... 38
- Текст 5-2 (а) Всегда ли автомобилю нужны колёса? 43
- (б) Солнечная активность 44

Урок 6

- Текст 6-1 Религии 49

Текст 6-2	(а) Конфликт в семействе Авраама.....	57
	(б) Что делают израильтяне и палестинцы?.....	58

Урок 7

Текст 7-1	Старых людей становится всё больше... Хорошо это или плохо?.....	62
Текст 7-2	Для тех, кому за 130 лет.....	68

Урок 8

Текст 8-1	Угрожает ли нам ещё один всемирный поток?.....	75
Текст 8-2	Сохраним ли среду обитания?.....	80

Урок 9

Текст 9-1	Наш общий дом в опасности.....	86
Текст 9-2	В царстве Плутона.....	92

Урок 10

Текст 10-1	Родить нельзя клонировать, где поставить запятую?....	96
Текст 10-2	Болезнь «Рабочих лошадок».....	102

Урок 11

Текст 11-1	Как выбраться из сетей ИНТЕРНЕТА.....	108
Текст 11-2	Безвредные мутанты. Генная инженерия – бояться или использовать?.....	113

Урок 12

Текст 12-1	История становления предпринимательства в России	121
------------	--	-----

Текст 12-2 Акционерные общества..... 127

Урок 13

Текст 13-1 Планета Венера – открытия и загадки..... 133

Текст 13-2 Человек и его интеллект 139

Урок 14

Текст 14-1 От культуры к цивилизации 143

Текст 14-2 Развод..... 151

Урок 15

Текст 15-1 От простого к сложному..... 155

Текст 15-2 Гидросфера – вчера, сегодня и завтра..... 159

Урок 16

Текст 16-1 Будут в космосе заводы (рецензия)..... 163

Текст 16-2 (а) Просто о сложном (рецензия) 166

(б) Космическая медицина – медицине земной (интервью)
..... 167

Дополнительные тексты

Урок 1 Почему в Люксембурге говорят на трёх языках..... 170

Урок 2 Русские не русские цари..... 172

Урок 3 Имущество супругов 176

Урок 4 Терроризм 178

Урок 5 Текст 5-1 Чернобыль достанет нас и через десять поколений..... 182

Текст 5-2 SMS: беречь от детей 185

Урок 6 Питание и здоровье человека..... 187

Урок 7 Влияние звуков на человека..... 190

Урок 8	Текст 8-1 Проблемы адаптации человека к окружающей среде	193
	Текст 8-2 Физические факторы среды и самочувствие человека	195
Урок 9	А вместо сердца – пламенный мотор.....	197
Урок 10	Проститутка в законе	200
Урок 11	Последняя затяжка.....	202
Урок 12	Коротко об истории биржи.....	205
Урок 13	Банковская система	209
Урок 14	Посчитали – прослезились... ..	212
Урок 15	Нередкий страховой случай.....	216
Урок 16	Как становятся бомжом?	219
ПРИЛОЖЕНИЯ	222

Основные тексты

Урок 1

Текст 1-1

Загробные войны Сианя

Достигнув высшей власти, первый император всего Китая Цинь Шихуан мог успокоиться. После того как его армии быстро поставили на колени воевавших между собой маленьких царьков во всей стране, с 221 года до нашей эры он правил насильственно объединенным государством и повелел обнести его для защиты от врагов Великой стеной.

Деспотичный император правил своими подданными железной рукой, и, конечно, не всем это нравилось: за годы своего властвования Цинь Шихуан пережил три покушения. Цинь определил, как подданным следует думать, сформулировал обязательные для всех законы и поручил ученым создать унифицированную систему письменности из трех тысяч знаков. Когда жизнь его стала клониться к концу, он приказал рядом со своей столицей Сианем в провинции Шэньси между горой Ли и рекой Вэйхэ воздвигнуть новую резиденцию. Император умер, когда дворец был готов лишь наполовину. Тело Цинь Шихуан покоится под земляным холмом из лёсса высотой сорок три метра. Это часть императорского мавзолея, на строительстве которого в течение трех лет было занято более семисот тысяч человек.

Эту гробницу уже в наше время обнаружили крестьяне, копавшие колодец близ города Линтонг. От потрясающей археологической находки ученый мир затаил дыхание: на трехметровой глубине в трех подземных помещениях общей площадью четырнадцать тысяч квадратных метров стояло целое войско – многотысячная армия из глиняных солдат...

В боевом порядке согласно уставу китайской пехоты застыли в одиннадцати

параллельно проложенных коридорах три тысячи двести десять глиняных солдат в натуральную величину. Головной отряд составляют две сотни лучников и стрелков из арбалета, чье оружие угрожающе нацелено на неприятеля. За ними следуют шесть боевых колесниц, запряженных четверками глиняных лошадей. У возниц в руках длинные и гибкие копья, чтобы помешать противнику напасть на лошадей. Командная колесница с барабанами и колоколами составляет арьергард этого военного формирования, укомплектованного по всем правилам Древней империи.

Ни одна из терракотовых фигур не повторяет другую. Большинство солдат выпрямились в полный рост, а некоторые стоят на коленях, с мечом наголо, как будто отражают атаку. Одни одеты в военные мундиры, другие – в туники с ремнями на поясе, в узкие штаны до колен и широкую обувь. Их копья, мечи, арбалеты и луки, демонстрирующие высокий технический уровень, – настоящее снаряжение. Даже двадцать два столетия спустя их рубящее оружие настолько остро, что способно разрезать волос.

У пехотинцев волосы связаны узлом на макушке, а у кавалеристов на головах шлемы, закрепленные ремешком под подбородком. Черты каждого лица отличаются индивидуальностью: вероятно, воины должны представлять различные народности огромного государства. Первоначально глиняные фигуры были выкрашены в яркие цвета, но с течением времени краски полностью сошли. Подземные помещения усыпальницы императора были вымощены черепицей, выгнутой так, чтобы вода, попадавшая сверху, стекала, не вредя захоронению. Со стороны коридоров земля была утрамбована во избежание осадки. Укрепленные рогожей и слоем глины крыши должны были задерживать влагу, просачивающуюся с поверхности земли.

Если принять на веру свидетельства современников, то особенно поражало в мавзолее изображение Вселенной, для которого использовали золото, серебро, нефрит и драгоценные камни. А с помощью ртути даже имитировалась водная поверхность. Чтобы защитить царство мертвых от разбойничьих нападений живых, были поставлены арбалеты-самострелы. Вход в императорскую гробницу так до сих пор и не найден.

Возможно, строителей мавзолея потом убили и там же захоронили, чтобы тайна ни в коем случае не раскрылась. Очевидно, что придворные, слуги и наложницы были захоронены вместе с императором, и притом живьем... Благодаря этой находке Сиань, древний город на Великом шелковом пути, быстро взлетел по лестнице славы до «мировой столицы археологии».

1. загробный 死后的
2. обносить [未] кого-что 围起, 围上
обнести [完]
3. поданный 臣民
4. унифицировать [完, 未] что 使一致
5. клониться 倾斜
6. воздвигать [未] что 建筑, 建造
воздвигнуть [完]
7. лёсс 黄土
8. археологический 考古的
9. глиняный 黏土(制)的
10. боевой порядок 作战队列
11. головной отряд 前列, 排头队列
12. лучник 弓箭手
13. стрелок 射击手
14. арбалет (古代的) 弩
15. колесница (古代的) 战车
16. возница 马车夫
17. барабан 鼓
18. арьергард (陆军部队或舰队的) 后卫
19. терракотовый 赤陶的; 赤陶制的
20. выпрямиться 伸直, 挺身
21. наголо 出鞘
мечи ~ 剑出鞘
22. туника 鳞茎皮
23. мундир 制服
24. снаряжение 装备, 用品
25. макушка 头顶
26. кавалерист 骑兵
27. шлем 头盔
28. ремешок 皮带
29. подбородок 大胡子
30. усыпальница (某家族的) 墓地
31. вымащивать [未] что (用石板、木块) 铺砌 (道路、场地)
вымости [完]

32. черепица 瓦
33. трамбовать [未] что 夯实
утрамбовать [完]
34. рогожа 粗席
35. просачиваться [未] 渗透 (透)
просочиться [完]
36. ртуть 水银, 汞
37. имитировать [未] кого-что 模仿, 模拟
38. разбойничьи нападения 强盗掠夺; 盗墓
39. наложница (旧, 文语) 姘妇, 妾
40. продворный 宫廷的
41. живьё 活物

Задания

1. Определите смысл следующих слов или выражений.

- 1) поставить кого на колени
- 2) затаить дыхание
- 3) в (каком) порядке или в порядке чего
- 4) по всем правилам
- 5) стоять на коленях
- 6) взлететь по лестнице славы

2. Проверьте по следующим вопросам, насколько вы поняли текст.

- 1) С какого времени Цинь Шихуан начал править объединенным государством и что он делал для унификации национальной письменности?
- 2) Чем был потрясён учёный мир?
- 3) Как выглядят глиняные солдаты?
- 4) Как была сделана усыпальница, чтобы защитить ее от воды и влаги?
- 5) Разделите текст на смысловые части и озаглавьте их.
- 6) В соответствии со структурой прочитанного текста расскажите о достопримечательностях Китая, известных всему миру.

Урок 1

Текст 1-2

Почему Камчатка?

В октябре 1648 года, когда буря рассеяла кочи Федота Попова и Семена Дежнева в Беринговом проливе, Федот Попов со своим кочем оказался близ неведомой земли, около устья большой реки. Он поднялся вверх по реке (ее долго называли Федотовщиной), потом Попов спустился к морю, обошел мыс Лопатка, открыл около трех тысяч километров западного побережья полуострова Камчатка и устроился на зимовку на реке Парень.

Когда он обходил южную оконечность полуострова, мыс Лопатка, то мог видеть, если туман не закрывал горизонт, самый северный из Курильских островов – Шумшу. Можно предположить, что Попов на нем высаживался. Точных данных нет, но расстояние позволяло ему это сделать. Больше десяти лет после этого землепроходцы на Камчатку не ходили.

Тот самый Курбат Иванов, который открыл для русских Байкал в 1659 году, сменил Семена Дежнева в должности приказчика по Анадыфскому острогу. Следующей весной осмотревшись на новом месте, он организовал поход на коче с командой 22 человека по Анадырю к морю и дальше – на северо-восток, вдоль побережья. Едва проплыли неделю, как льды прижали судно к берегу и оно затонуло. Хорошо, что место было мелкое, а на берегу лежал скелет кита. Используя как рычаги прочные китовые ребра, подняли судно, заделали пробоины. Плыть на нем дальше не рискнули, а потащили бечевой, идя по берегу.

И вот достигнут Залив Креста, продукты кончались, в рационе остались только грибы и ягоды, но путь был продолжен. Подошли к еще одной бухте – Провидения, а потом и к Чукотскому мысу.

Курбат Иванов составил первую карту бассейна Анадыря и Анадырского залива,

на которой изображены береговая линия, река Анадырь, длиной больше тысячи километров, ее притоки, горные хребты и, самое удивительное, – остров севернее Чукотки, напоминающий остров Врангеля, еще не открытый, но чукчам, очевидно, известный.

Не менее интересно, что Курбат Иванов изобразил на своем чертеже Чукотский полуостров, к востоку от которого – два острова, а за ними – «Землица большая» с горным хребтом, очень похожая на Аляску. Доказательством служит и надпись на карте: «а лес на ней сосняк и листовяк (т.е. лиственница), ельник и березняк...» Это действительно так: в отличие от безлесной Чукотки, Аляска в значительной части покрыта лесом.

Анадырский острог стал базой для посещения Камчатки, путь на которую открыл Федот Попов. Весной 1657 года на камчатскую реку Гижига пришел отряд Федора Чукичева и заложил зимовье. Из него осенью и в начале зимы совершены два похода к Пенжинской губе. Коряки, жившие на севере полуострова, сообщили о больших скоплениях моржовой кости. Дважды отправлялся для проверки этого слуха енисейский казак Иван Иванов по прозвищу Камчатый. Моржовую кость он не нашел, но собрал сведения о большой реке где-то на юге. Зимой 1660 года реку назвали Камчаткой, потом и весь полуостров получил это имя.

Новые слова и выражения

1. рассеивать [未] что (传) 播; 驱散; 消除
рассеять [完]
2. коч 小舟
3. устье 河口; 出口
4. оконечность 头, 端
5. высаживаться [未] 下 (车、船等); 上岸, 登陆
высадиться [完]
6. землепроходец 新大陆发现者
7. приказчик (商人雇的) 掌柜, 店员; 这里表示“长官”
8. прижимать [未] кого-что 挤住
прижать [完]
9. затонуть 沉没
10. скелет 骨骼, 骨架
11. кита 鲸
12. рычаг 杠杆

13. китовый 鲸的
14. ребро 肋(骨), 肋条
15. заделывать [未]кого-что (把门、窗孔隙)堵塞, 封闭, 修补
заделать [完]
16. пробоина (打穿的)孔, 洞
17. бечева 绳索
18. рацион 份粮, 口粮
19. бухта 海湾
20. приток (大量)流入, 涌入
21. хребет (动物的)脊椎; 山脉, 山岭
22. чукчи (单数 чукча) 楚科奇人(俄罗斯少数民族)
23. коряки (单数 коряк) 科里亚克人(居住在勘察加半岛的少数民族)
24. лиственяк 落叶松林
25. ельник 云杉林
26. березняк 桦树林
27. лиственница 落叶松
28. зимовье 过冬; 过冬的地方
29. скопление 积蓄, 积存
30. моржовый 海象的
31. енисейский 叶尼赛河的

Комментарии

1. Камчатка 勘察加半岛, 位于亚洲东北部, 属俄罗斯。长 1 200 公里, 面积 37 万平方公里。有 160 多座火山, 活火山 28 个。季风气候, 年降水量 600—1 100 毫米。
2. Беринговый пролив 白令海峡, 位于亚洲大陆和北美大陆之间的海峡。连接北冰洋和太平洋。在白令海峡中的季奥米达群岛之间, 是俄美两国的分界线。
3. Федот Попов 费多特·波波夫, 俄国新土地发现者。1648 年同杰日尼奥夫(Семён Дежнёв)一起从科雷马河河口出发, 绕经楚科奇半岛, 发现亚洲和美洲之间的海峡。
4. Мыс Лопатка 洛帕特卡角, 位于勘察加半岛南端的海角。
5. Курильские острова 千岛群岛, 勘察加半岛和日本北海道之间的火山岛链。